

**Рива Евстифеева** (Италия, Рим)  
«Благоразумие» и «мудрость»  
С. Волчкова: Наблюдения над переводом  
лексемы “prudens” в «Придворном  
человеке» (1741)

*Кофе-брейк*  
(председатели — **И.Вернер**,  
**Т.Пентковская**)

**Анна Плотникова** (Россия, Москва)  
Первый Словарь Академии Российской:  
специфика жанра

6 ФЕВРАЛЯ

РОССИЙСКИЙ ЦЕНТР НАУКИ И КУЛЬТУРЫ  
(PIAZZA BENEDETTO CAIROLI, 6)

10.00–12.00 *Лекции*  
(председатели — **К. Вах**, **В. Легких**)

**Александр Наумов** (Италия, Венеция)  
Библейский элемент в молитвах св. Кирилла  
Туровского и в акафистах Франциска Скорины

*Дискуссия*  
*Кофе-брейк*

12.15–14.00  
*Тематический блок Перевод, книжная  
справа и правка библейских текстов*  
(председатели — **Е. Шептухина**,  
**А. Михайленко**)

**Мария Новак** (Россия, Казань)  
Рубрикация текста в Толстовском  
Апостоле XIV века: новые смыслы

**Инна Вернер** (Россия, Москва).  
Интерлинейный перевод Псалтыри 1552 г.  
Максима Грека

**Наталья Запольская** (Россия, Москва)  
Книжная справа библейских текстов  
в России XVII–XVIII вв.: проблема  
*правильности языка*

*Дискуссия*

**Обед:** 14.00–15.00

15.00–16.30 *Тематический блок*  
*Новое в палеославистике: концепции,  
тексты, комментарии* (председатели —  
**К. Станчев**, **А. Скабеева**)

**Ляйсэн Абдулхакова** (Россия, Казань)  
Словообразовательные отношения  
в русском языке XVIII века  
и их дальнейшее развитие

**Яна Пенькова** (Россия, Москва)  
Конкуренция формантов *нибудь* и *ни*  
(*на*) *есть* в процессе формирования  
экзистенциальных неопределенных  
местоимений в русском языке XVIII в.

*Дискуссия*

**Елена Уханова** (Россия, Москва)  
«Идеальный канон кириллицы»  
и глаголическое влияние:  
к вопросу о датировке древнейших  
кириллических памятников

**Наталья Корина** (Словакия, Нитра)  
Новый взгляд на проблему происхождения  
глаголицы: теория Л. Кралчака

**Аница Влашич-Анич** (Хорватия,  
Загреб) О методе научного исследования  
глаголицы в капуцинских библиотеках:  
от исследовательского взгляда до новых  
открытий

*Дискуссия*

16.30–17.00

*Презентация проекта*  
(председатель — **Н. Фишер**)  
**Весна Милкович** (Хорватия, Загреб)  
Хорватские глаголические миссалы как  
вдохновение для дизайна моды

17.00 **Фуршет**

\* В рамках программы преподаватели  
**Элеонора Галлуччи** и **Барбара Нерони**  
проведут для студентов — участников  
Чтений экскурсионные занятия на тему  
«Рим Константина и Мефодия»

ИНСТИТУТ СЛАВЯНОВЕДЕНИЯ РАН  
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. М.В. ЛОМОНОСОВА  
ПРИ ПОДДЕРЖКЕ  
РОССИЙСКОГО ЦЕНТРА НАУКИ И КУЛЬТУРЫ В РИМЕ  
И ПАПСКОГО ВОСТОЧНОГО ИНСТИТУТА



# Пятые Римские Кирилло- Мефодиевские чтения

Рим  
3–6 ФЕВРАЛЯ 2015

*Научный руководитель семинара*  
*Н. Запольская*



# ПРОГРАММА

---

3 ФЕВРАЛЯ

РОССИЙСКИЙ ЦЕНТР НАУКИ И КУЛЬТУРЫ:  
(PIAZZA BENEDETTO CAIROLI, 6)

---

9.30–10.00  
Регистрация участников конференции

10.00–10.45  
Открытие *Пярых Римских Кирилло-Мефодиевских чтений*

Приветствия участникам семинара:  
**О. Осипов** (Италия, Рим) — директор Российского центра науки и культуры в Риме  
**К. Никифоров** (Россия, Москва) — директор Института славяноведения РАН  
**К. Вах** (Россия, Москва) — генеральный директор научно-издательского центра «Индрик»  
**Н. Запольская** (Россия, Москва) — ведущий научный сотрудник Института славяноведения РАН, зав. кафедрой славянских языков и культур ФИЯР МГУ имени М. В. Ломоносова, автор проекта *Римские Кирилло-Мефодиевские чтения*

11.00–13.00  
*Пленарное заседание*  
(председатели — **Н. Запольская**, **Н. Марчалис**)

**Марчелло Гардзанити** (Италия, Флоренция) Происхождение Изборника 1073 г. в свете библейского пространства

---

4 ФЕВРАЛЯ

ПАПСКИЙ ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ  
(PIAZZA DI SANTA MARIA MAGGIORE, 7)

---

10.00–11.30  
*Тематический блок Цитатное пространство славянской книжности*  
(председатели — **К. Дидди**, **М. Гаврилков**)

**Татьяна Пентковская** (Россия, Москва)  
Цитаты из Нового Завета в переводе Бесед на Евангелие от Матфея старца Силуана и Максима Грека

Кирилло-Мефодиевской деятельности и миссионерского проекта Византии  
**Барбара Ломаджистро** (Италия, Бари) Восприятие старой христианской письменной модели в славянской среде  
**Андраш Золтан** (Венгрия, Будапешт) По страницам исторических словарей восточнославянских языков  
*Дискуссия*

Обед: 13.00–14.00

14.00–17.00  
*Презентация проектов*  
(председатели — **С. Дель Гаудио**, **Е. Узенева**)

**Франческа Ромоли** (Италия, Пиза), **Мария Кьяра Ферро** (Италия, Пескара) Церковнославянско-русско-итальянский лексикон религиозных и философско-богословских слов  
*Кофе-брейк*

**Дмитрий Сичинава** (Россия, Москва) Корпус текстов XVIII века как инструмент исследования грамматики  
**Аница Влашич-Анич** (Хорватия, Загреб) *Песнь песней*: от Библии до Хармса, Малевича и Жежеля  
*Дискуссия*

---

**Виктория Легких** (Германия, Мюнхен) Служба св. стрст. Борису и Глебу как модель княжеских служб  
**Маргарита Живова** (Италия, Пиза) Денотативные формулы введения памятней римских пап в православно-славянской средневековой литургической книжности  
*Дискуссия*

*Кофе-брейк*

11.45–12.40  
*Мастер-класс* (председатели — **о. Ярослав Юзвик**, **Д. Продаевич**)

**Наталья Мосягина** (Россия, Санкт-Петербург) Анеянки в гимнографических текстах — цитирование ангельского славословия?  
*Дискуссия*

12.40–13.00  
*Презентация проекта*  
**Марианна Лявинец** (Венгрия, Будапешт) К истории общества святого Василия Великого  
*Дискуссия*

Обед: 13.00–14.00

14.00–14.45  
Приветствие ректора Папского Восточного Института  
**о. Джеймса МакКана**

---

5 ФЕВРАЛЯ

ПАПСКИЙ ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ  
(PIAZZA DI SANTA MARIA MAGGIORE, 7)

---

К 70-летию **В. М. Живова**

10.00–12.00  
*Пленарное заседание*  
(председатели — **Дж. Броджи**, **Н. Запольская**)

**Красимир Станчев** (Италия, Рим) Алфавитный вопрос в славяноязычной издательской политике конгрегации De Propaganda Fide в XVII веке и его отголоски в XVIII-XIX вв.

**Александр Наумов** (Италия, Венеция) Гетман Мазепа в церковнославянском творчестве

*Дискуссия*  
Обед: 12.00–13.00

13.00–18.00  
*Тематический блок*  
**XVIII век: история, литература, язык**  
(председатели — **Дж. Делль Агата**, **М. Живова**)

*Презентация научных изданий*  
Das Taktikon des Nikon vom Schwarzen Berge: griechischer Text und kirchenslavische bersetzung des 14. Jahrhunderts”, ed. Christian Harnick, Freiburg i. Br., Weiher, 2014 (Monumenta linguae Slavicae dialecti veteris, t. 62)

Марчелло Гардзанити.  
Библейские цитаты в церковнославянской книжности. М., Индик, 2014.

*Кофе-брейк*

15.00–16.30 *Лекции*  
(председатели — **М. Гардзанити**, **О. Алексикова**)

**Андреа Де Мео Арборе** (Италия, Рим—Пиза) Dalle pergulae alle balaustre: le recinzioni dello spazio liturgico in Occidente  
*Дискуссия*

---

**Мария Ди Сальво** (Италия, Милан) Названия кораблей Петра I — азовский период

**Федерика Росси** (Италия, Пиза) Долгоруков и русская архитектура XVII—XVIII вв.

**Мария Кристина Брагоне** (Италия, Павия) Заметки о языке перевода И. Копиевского басен Эзопа и Батрахомиамаки

**Светлана Менгель** (Германия, Галле) Альтернативный вариант «русского литературного языка нового типа» в Западной Европе начала XVIII века

*Кофе-брейк*  
(председатели — **А. Золтан**, **Е. Кулинич**)

**Николетта Марчалис** (Италия, Рим) Три перевода разговора Лукианова между Александром Великим и Ганнибалом

**Олег Марченко** (Россия, Москва) О переводах Григория Сковороды из Цицерона и Плутарха